

# moeVarua

Rapa Nui

Abril 2019  
Año 12

Nº 134

[www.moevarua.com](http://www.moevarua.com)

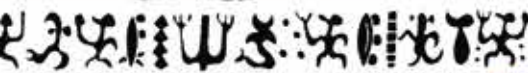
*Tapati Rapa Nui 2019*

# Napohe

*Ethnic Designe*

Pareus - Camisas - Shirts  
 Poleras - T-shirts - Mantel - Tablecloth  
 Bolsos - Bags - Mapa Isla - Island Map  
 vestidos y mucho más - dresses & more

En las mejores tiendas de  
**In the best shops of**  
*Rapa Nui*



## QUÉ HACER / WHAT TO DO

### ESCUELA DE MÚSICA Y ARTES TOKI



*Toki - school of music and arts*

Visita la primera Escuela de Música gratuita y autosustentable de la Polinesia / Visit the first free self-sustainable Music School of Polynesia.

Cell / WatsApp: +569 3195 7648

Aporte mínimo / Minimum donation: 10 USD  
 Reservas sujetas a disponibilidad / Schedule subject to availability.

A COMPANION TO EASTER ISLAND

- English
- Español
- Français
- Deutsch

- Includes every major site on the island  
 - Incluye cada sitio arqueológico de la isla  
 - Inclut chaque site archéologique de l'île  
 - Enthält alle wichtigen Sehenswürdigkeiten

*"Everyone who visits Easter Island should take this book with them"*

- Amazon Review

MAHALO  
TERRAZA & BISTRO

Contact info  
 +56 32 251 295  
 +56 9 7884 9441

@restaurant\_mahalo

RESTAURANT

# Ma'u Henua RAPA NUI NATIONAL PARK



## Horarios Atención / Park Opening Hours

Lunes y Martes / Monday & Tuesday

09:00 – 17:00 hrs o 17:30 hrs dependiendo del sector / depending on the sector

Atención en Boletería / Attendance in box office  
 08:30 – 16:00 hrs

### Rano Raraku - Orongo:

Después de estos horarios los accesos se cierran con barreras After hours acces gates will be closed

## Valores Entrada / Park Ticket Prices

### Extranjeros/Foreign:

Adultos /Adults US\$80 / CLP 54.000  
 Niños (7 a 17 años) / Children (7 to 17 years old)

US\$ 40 / CLP\$27.000

### Nacionales/Local:

Adultos /Adults US\$30 / CLP \$ 20.000  
 Niños (7 a 17 años) / Children (7 to 17 years old)  
 US\$15 CLP \$ 10.000

## Pagos de Entrada / Places to Purchase Tickets

### 1.- Mataveri Aeropuerto / Airport

Galería de Ingreso (Sólo durante el arribo de vuelos)

Available in the Reception Area  
 (only during flights arrivals)

### 2.- Oficina / Office MAU HENUA

Lunes / Monday – Domingo / Sunday 09:00 – 15:00 hrs

Atamu Tekena s/n, frente a la Feria / in front of the Market - Teléfono / Telephone: 56-32-2550455

Celular / Celphone: 56-9-84336893

## Importante / Important

Con el valor de la entrada al parque, usted tiene el privilegio de visitar y apreciar los 25 sitios turísticos oficiales del Parque Nacional Rapa Nui, contribuyendo además a su protección y conservación.

### Usted debe mostrar el ticket al ingreso.

With the purchase of a park access ticket, you will have the opportunity and privilege of visiting and appreciating all 25 official tourist sites in the Rapa Nui National Park, contributing to the conservation and protection of these remarkable locales.

Mayores Informaciones / Further Information:  
[www.mauhenua.com](http://www.mauhenua.com)

**Créditos Equipo Moe Varua**  
**Credits Team Moe Varua**

Hineva Pakarati  
**Reina Tapati Rapa Nui 2019**



**REVISTA MOE VARUA DE RAPA NUI**

Editada por / **edited by**  
Moe Varua SpA  
en asociación con la / **in association with**  
Comunidad Indígena Ma'u Henua

**DIRECTOR - EDITOR / EDITOR IN CHIEF**

Helga Thieme

**COLABORADORES / CONTRIBUTORS**

Alfredo Tuki Paté

Betty Haoa

Cristian Moreno Pakarati

Carlos Paoa

Vivian González

**PRODUCTORAS / PRODUCERS**

Paulina Llano Tepano

Inés Lizana

**FOTOGRAFÍAS / PHOTOGRAPHS**

Jim Graig

Carola Campos

Morore

Miguel A. Marvizon

**DISEÑADOR & EDITOR**

**GRAFICO / GRAPHIC EDITOR**

Alexander Liphay

**TRADUCTORA/ TRANSLATOR**

Terry Reagan

**IMPRESORES / PRINTERS**

A Impresores S.A.

**PRODUCCIÓN GENERAL**

Moe Varua SpA

Kainga s/n Rapa Nui-Isla de Pascua

Teléfono Rapa Nui: 56-32-2551836

Teléfono Santiago: 56-2-22078442

Email: moevarua@gmail.com

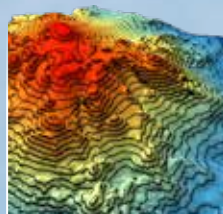
**Indice / Index**

*Tapati Rapa Nui 2019*



Pag 2-5

**MANA: Un Monte Submarino en / a Seamount off of**  
**Motu Motiro Hiva**



Pag 6-9

**Rapa Nui - Entre / Between 1979 & 1989**



Pag 10-11

**Ma'u Henua**

Alcances y desafíos de una experiencia indígena  
única en el mundo / **Success and challenge**  
**within a unique native experience**



Pag 14-15

**Sonia Haoa Cardinali**

Testimonio / **Testimony**



Pag 17-21





# *Tapati Rapa Nui 2019*



He 'A'Ati Ori





Todos los años, durante la primera quincena de febrero, se realiza la fiesta cultural Tapati Rapa Nui, evento que recuerda la historia que ha forjado este pueblo y recoge el legado cultural, artístico y deportivo de sus ancestros. Las familias rapanuí se unen en apoyo a sus candidatas y competidores, participando activamente en un arduo trabajo colectivo, confeccionando creativos trajes, tallando obras de arte en piedra y madera y recopilando historias, canciones y tradiciones para honrar a sus ancestros y traspasar su legado a la nueva generación. Este año la escenografía recordó a la guardiana y defensora del medio ambiente y de la cultura de sus ancestros maorís, Ida Luz Hucke Atan, conocida como “Mama Píru” (Q.E.P.D.)

For many years, during the first half of February, the Tapati Rapa Nui cultural festival has been held, to commemorate the history of this people and to strengthen the cultural, artistic and sporting legacy of their ancestors. The Rapanui families unite in support of their candidates and competitors, participating actively in the hard collective labor of making creative outfits, carving artworks in stone and wood and collecting stories, songs and traditions to honor the ancestors and pass the legacy on to a new generation. This year, the theatrical scenery recalled the guardian and defender of the environment within the culture of her Maori ancestors, the late Ida Luz Hucke-Atan, locally known as “Mama Píru”.



He 'a'amu tuai



Kai Kai con Pata'uta'u





Tui corone



He 'a'ati tarai Moai



He 'a'ati tui corone

El inicio de cada Tapatí Rapa Nui es un Umu Tahu a los Tupuna, un curanto ceremonial para encomendar un buen resultado a los ancestros, y el cierre del evento lo corona el Umu Hatu en agradecimiento por el éxito de la obra. A este gran curanto final la reina elegida invita a toda la comunidad rapanui y a los turistas que decidieron visitarnos y compartir con nosotros esta importante fiesta cultural de la Polinesia Oriental. Este año la elegida fue Hineva Pakarati Paoa.



He 'a'ati hoi



Mahute Paro

The opening of each Tapatí Rapa Nui festival is with a Umu Tahu in honor of the Tupuna, a ceremonial shared meal asking the ancestors for their blessing for a good result. The closing ceremony is crowned by a Umu Hatu, another meal in gratitude for a job well done. To this great final meal, the newly elected queen invites the entire Rapanui community and the tourists who have come to share in this important cultural festival of Eastern Polynesia. This year the elected representative was Hineva Pakarati-Paoa.



He akavenga



He 'a'ati hoe vaka



Takona



He haka Ngaru



Haka Pei

# PARQUE NACIONAL - RAPA NUI - NATIONAL PARK

¡Ayúdenos a proteger el Parque! Help us to protect the Park!



Anakena © Photo by Pierre Lesage

Lleve de vuelta su basura! Carry out your litter!	No suba ni camine sobre la arqueología! Do not climb or walk on the stone structures!	No prender fuego en el Parque! No fire on the Park!	No recoja piedras ni otros objetos! Do not pick up any stone or other objects!	No usar drones en el Parque! Do not use drones in the Park!	Observe desde lejos los monumentos! Stay away from ancient structures!	Mire, no toque! Look, do not touch!	No acampar! Camping prohibited!

## Estimado Visitante:

Lo invitamos a disfrutar su visita a nuestro museo al aire libre. Para su propia seguridad respete las siguientes normas:

- 1.- Todo visitante debe cancelar la entrada al Parque Nacional, la que permite el mejoramiento de los sitios.
- 2.- Transite sólo por los senderos y caminos señalizados. No ingrese a las Zonas de Recuperación Ecológica ni otras áreas restringidas (ver mapa).
- 3.- Cuide las plataformas ceremoniales (ahu), las estatuas (moai), los petroglifos y las estructuras arqueológicas: no suba ni camine sobre ellas ni las dañe; tampoco recoja objetos arqueológicos o piedras.
- 4.- Sea responsable por su seguridad durante los tours: infórmese sobre los riesgos, acate las normas, señalizaciones y cercos.
- 5.- No se arriesgue: quien provoque daños o alteraciones en los sitios arqueológicos se expone a penas de cárcel y multas, de acuerdo a la Ley 17.288 de Monumentos Nacionales.
- 6.- Sólo se puede acampar en sitios de Hanga Roa; el Parque Nacional no dispone de recintos habilitados para esta actividad. Consulte en la Oficina de Información Turística (SERNATUR) los sitios autorizados.
- 7.- Lleve de vuelta su basura a Hanga Roa y deposítela en receptáculos adecuados.

## Dear Visitor:

Respect the following rules, they are for your own safety and enjoyment:

- 1.- Every visitor must pay the Park Entrance Fee, and help contribute to the maintaining of the heritage sites of the island.
- 2.- Use only marked trails and roads. Do not enter the Ecological Rehabilitation Zones or any other restricted areas.
- 3.- Be aware of ceremonial platforms (ahu), statues (moai), petroglyphs (rock carvings), and archaeological structures: do not climb or walk on, or in any way damage them; do not pick up any archaeological artifacts or stones.
- 4.- You are responsible for your own safety: ask about risk information before touring the park. Respect the rules, signs and fences
- 5.- Warning: whoever causes any damage or alterations to any archaeological site is subject to a prison sentence and heavy fine under the Law 17.288 of National Monuments.
- 6.- Camping is prohibited in the Park. Ask at the Tourism Information Office (SERNATUR) for a list of camping sites in town.
- 7.- Please, take your garbage back to Hanga Roa and dispose of it in proper bins.



# Mana

## Un Monte Submarino en / a Seamount off of Motu Motiro Hiva

by Javier Sellanes

Núcleo Milenio de Ecología y Manejo Sustentable de islas Oceánicas  
(ESMOI)–Facultad de Ciencias del Mar, Millennial Nucleus, Ecology and Sustainable Management of  
Oceanic Islands (ESMOI) – Faculty of Marine Sciences - Universidad Católica del Norte.



Por primera vez en la historia se visita un desconocido monte submarino ubicado al NE del Parque Motu Motiro Hiva. Ello fue durante la travesía épica desde Valparaíso hacia Tahiti que realiza el crucero de investigación japonés “RV Mirai”, en la cual participan científicos de distintos países, de cuatro universidades chilenas (UC del Norte, UC de Valparaíso, U de Valparaíso y U de Concepción) y un Consejero del Mar de Rapa Nui como observador.

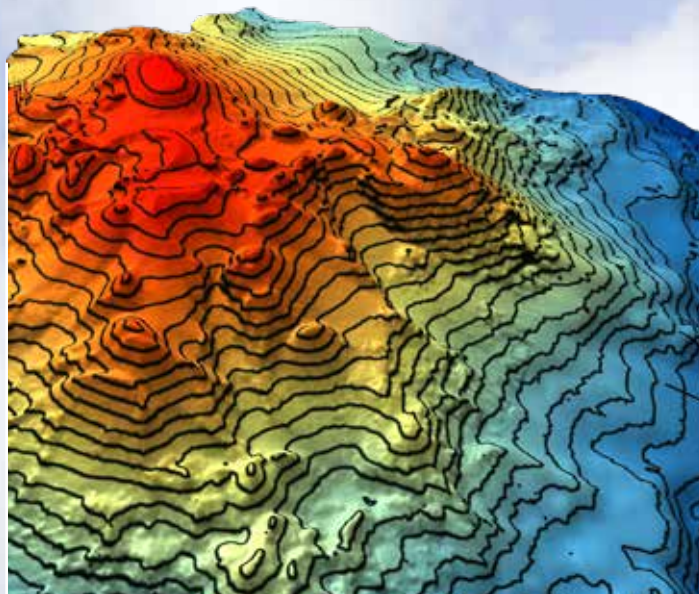


Ilustración del Monte “Mana” seamount illustration

For the first time, a previously unknown seamount located to the northeast of the Motu Motiro Hiva Marine Park was visited, during an epic voyage from Valparaíso to Tahiti on the Japanese research vessel “R/V Mirai”, with participation by scientists from several different countries, from four Chilean universities (Catholic University of the North, Catholic University of Valparaíso, University of Valparaíso and University of Concepción) and a Councilor of the Sea from Rapa Nui as an observer.

Este crucero realiza una travesía de casi 10.000 km desde la fosa de Atacama, pasando por las Islas Desventuradas, visitando varios montes submarinos de las cordilleras de Nazca y el islote Salas y Gómez, la mítica Isla de Rapa Nui, pasando por la dorsal del Pacífico y las Islas Australes, para recalar tras 34 días en el puerto de Papeete, Tahiti.

El objetivo general es investigar, analizar y dimensionar los efectos del ser humano en esta área, una de las últimas fronteras aún menos afectada en el planeta. El mayor interés radica esta

This voyage crossed almost 10,000 km (6,000 miles) from the Atacama trench, passing through the Desventuradas Islands, visiting several seamounts along the Nazca undersea ridge, the islet of Salas y Gómez and the mythical island of Rapa Nui, passing along the back of the Pacific Basin through the Austral Islands, to finally dock after 34 days in the port of Papeete, Tahiti.

The general objective is to research, analyze and determine the effects that human beings have

### Motu Motiro Hiva





vez en los intensos gradientes hidrográficos, biogeoquímicos y ecológicos, desde el altamente productivo Sistema de la Corriente de Humboldt hacia el Giro del Pacífico Subtropical. Todas las grandes cuencas oceánicas, debido a diversos procesos de circulación atmosférica y de las corrientes de marinas, tienen en su centro una zona conocida como giro. Esta zona alejada de grandes masas continentales tiene varias características, entre ellas la baja productividad de sus aguas. Hay muy pocos nutrientes para alimentar a microalgas que componen el fitoplancton. Las microalgas son la base de las tramas tróficas de la cuales dependen los otros seres vivos en los océanos. Es por ello que a los giros se les considera como los desiertos de mar adentro.



De izquierda a derecha / From left to right: **Javier Sellanes, Melitón Tuki, Ariadna Mechó, María de los Ángeles Gallardo, Erin Easton, Maximiliano Tapia, Nicole Morgan & Nicolás Luna,** ESMOI - UCN.

Sin embargo, tal como en los desiertos hay oasis, en esta gran área marina de baja productividad hay zonas en las cuales se aglutina la fauna. Las islas oceánicas y los montes submarinos constituyen ambientes favorables para la presencia de una variada gama de seres vivos de características muy particulares. De hecho, dado su aislamiento, su flora y fauna suelen ser endémicas, es decir, especies que solo se encuentran en esa parte del planeta.

El "RV Mirai", perteneciente a JAMSTEC (Agencia Japonesa de Ciencia y Tecnología del Mar).

had on this area – one of the last, least affected frontiers on the planet. Detailed interest is placed on the intense hydrographic, biochemical and ecological gradients, from the highly productive system that is the Humboldt Current to the Sub-tropical Pacific Gyre. Due to the diversity of atmospheric circulation and marine currents, all the great ocean basins have at their center an area known as a gyre. These areas, distant from the great continental land masses, share various characteristics, one of which is low productivity in their waters. There are very few nutrients to feed the micro-algae which make up the phytoplankton and are the base of the trophic levels on which all other living creatures in the ocean depend. It's for this reason that the gyres are considered the deserts of the deep oceans.

However, just as in the deserts there are oases, in this enormous marine area that is marked by low productivity, there are zones in which the animals gather. The oceanic islands and the seamounts make favorable environments for the presence of a wide range of living creatures with vary particular characteristics. Given their isolation, the flora and fauna of these areas tend to be endemic, that is to say, to consist of species that are only found in that specific part of the planet.

The "R/V Mirai", belonging to JAMSTEC (Japan Agency for Marine-Earth Science and Technology).





Un langostino recolectado a unos 500 m de profundidad en un monte del P. Marino Nazca Desventuradas. Posible especie nueva para la ciencia.  
 A shrimp collected at some 500 m (1640 feet) depth on a seamount in the Nazca-Desventuradas Marine Park. Possibly a new species for science.



Una desconocida especie de erizo de mar del monte "Mana".  
 An unknown species of sea urchin from the "Mana" seamount.



Peces conocidos como "nariz de jalea" (jellynose fishes) recolectado en el monte "Mana." Primer reporte en aguas Rapa Nui.  
 Fish known as "jellynoses" collected at the "Mana" seamount, the first report of this species in Rapa Nui waters.

De las nueve estaciones visitadas, mención especial merece un monte submarino ubicado al NE del Parque Marino Motu Motiro Hiva, que fue visitado por primera vez en la historia. De hecho aún no tiene nombre y los integrantes chilenos de ESMOI junto con el Consejero propusieron denominarlo Mana o "energía sagrada" en rapanui. Su cima se encuentra a unos 265 m de profundidad y su base a más de 3500 m. Se logró mapear el Mana completamente para conocer sus características topográficas y se realizó una filmación en una de sus laderas, desde los 1000 m de profundidad hasta su cima, recolectando además muestras de un valor científico incalculable.

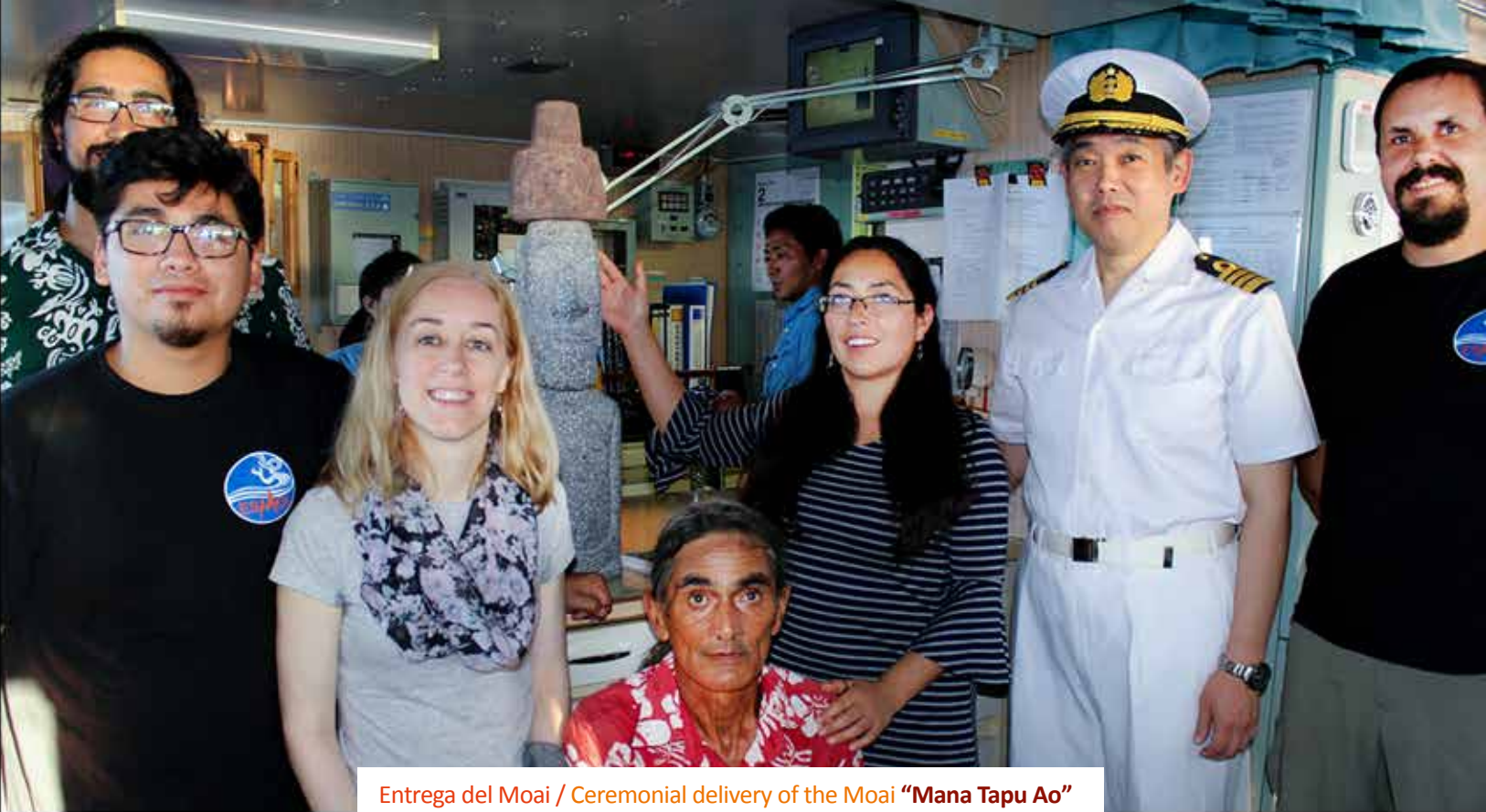
A modo de ejemplo, la mayoría de los animales observados y recolectados en el monte Mana corresponden a primeros registros para el acervo nacional de biodiversidad marina o especies nuevas para la ciencia. Dado su volumen, el análisis tomará tiempo y los resultados se conocerán recién en el próximo año. Esta información contribuirá a proteger los emblemáticos ecosistemas visitados, en especial los parques marinos Nazca-Desventuradas y Motu Motiro Hiva.

Uno de los momentos emotivos memorables del crucero fue la ceremonia de entrega del moai "Mana Tapu Ao" por parte del Consejero del Mar rapanui a bordo, Melitón "Heka" Tuki Pakarati, al capitán del "RV Mirai". Para Melitón Tuki esta experiencia fue positiva e inolvidable. "Es el viaje más largo que he hecho en un

Of the nine stations studied, special mention must be given to a seamount located to the northeast of Motu Motiro Hiva Marine Park, which was visited for the very first time. Actually, it still doesn't have an official name; the Chilean members from ESMOI, together with the Councilor of the Sea, proposed the name "Mana", or "sacred energy" in the Rapanui language. The peak of the mount is found at 265 m (870 feet) below the sea with its base at more than 3500 m (11,500 feet) on the abyssal plain. The crew was able to completely map "Mana" to study its topographic features and to film one of its sides from a depth of 1000 m (3280 feet) to its peak, at the same time that they collected samples of incalculable scientific value.

As an example, the majority of the animals observed and collected on the "Mana" seamount correspond to the first registry in the Chilean archive of marine biodiversity, or even species new to science. Given the volume of samples and data, analysis is going to take some time and the results will be published next year at the earliest. However, this information will contribute to the protection of the emblematic ecosystems that were visited, especially those of the Nazca-Desventuradas and Motu Motiro Hiva marine parks.

One of the most significant moments during the cruise was the ceremonial presentation of the moai (statue) "Mana Tapu Ao" from the on-board representative of the Rapanui Council of the Sea, Melitón "Heka" Tuki-Pakarati, to the captain of the "R/V Mirai". For Melitón Tuki this was



Entrega del Moai / Ceremonial delivery of the Moai "Mana Tapu Ao"

barco, más de un mes, y eso es algo que a mi edad queda muy grabado. Mucho agradecimiento a toda la tripulación, desde el capitán, pasando por los cocineros y hasta los marineros. Especialmente también a la tripulación científica, que son todos gente de buenas intenciones y espero que estos resultados contribuyan no solo al pueblo de Rapa Nui sino a la humanidad en general".

Este moai quedará a bordo, donde ocupará un lugar privilegiado en la sala principal de reuniones y acompañará a la nave y sus tripulantes en su navegación por los océanos del mundo.



**Melitón (Heka) Tuki**  
Consejero del Mar de  
Councilor of the Sea from  
Rapa Nui

a positive and unforgettable experience. "This is the longest trip that I've ever made on a ship and it's something that, especially at my age, is memorable. Many thanks to the entire crew, from the captain on down to the cooks and the sailors. Most specially to the scientific crew, who are all well-intentioned people. I hope that their results contribute, not only for the Rapanui people, but to humanity in general."

This moai will stay on board, occupying a privileged spot in the main meeting room, as it accompanies the ship and its crew through the oceans of the world.



Tres erizos y un pez "nariz de jalea" en la superficie arenosa del monte  
Three sea urchins and a "jellynose" fish on the sandy surface of the "Mana" seamount

# Rapa Nui - Entre / Between 1979 & 1989

**E**l matrimonio alemán Gottfried y Karin Weller, radicado en Australia, visitó Rapa Nui por primera vez en 1979. Después de su primera experiencia han pasado 40 años y hoy suman dieciseis visitas a la isla durante las cuales han registrado el paso del tiempo a través de sus fotografías. Hoy las comparten con la comunidad en la exposición fotográfica “Rapa Nui: Entre 1979 y 1989”.

“Fred”, como es conocido por sus amigos en la isla, cuenta que leyó sobre Isla de Pascua en un libro en el colegio. Fue así como años más tarde en un viaje por las islas del Pacífico, decidieron pasar por Sudamérica y concretar su sueño de visitar Rapa Nui. “Queríamos aprender de los moai, pensar cómo los pudieron mover desde Rano Raraku hasta la costa, queríamos saber su historia. Para nosotros era una aventura y fue lo mejor que hemos hecho en nuestra vida.”

Según ambos, Rapa Nui ha cambiado mucho en los últimos 40 años. “En nuestra dos primeras visitas en 1981, habían muy pocos turistas, autos y tiendas para comprar. Las calles eran de tierra y mucho polvo. Recordamos que en Tongariki los moai estaban caídos y el ahu se encontraba destruido por el tsunami de 1960. Con respecto al trabajo arqueológico, se ha visto una mejora impresionante. La protección de los moai y ahu ahora son de muy alto nivel. La Comunidad Indígena Ma’u Henua lo ha hecho bien hasta ahora, se les nota el interés y las nuevas ideas para trabajar en su parque. Aún queda mucho por hacer, pero están en el camino correcto y los vemos a todos muy comprometidos.”

El gran cambio del turismo vino en 1994 con la filmación de la película “Rapa Nui” producida por Kevin Kostner. A su juicio, uno de los mayores problemas que enfrenta la isla hoy es la alta presencia de vehículos. “Hay muchos turistas que no vienen interesados en la historia y la cultura, sino en la playa. Consideramos que Rapa Nui no necesita este tipo de turistas, necesitan el turista con interés en lo cultural.”

Los Weller llevan 51 años de casados y Rapa Nui ha sido parte importante de su vida en común. “Con Rapa Nui tuvimos amor a primera vista y cuando nos fuimos en 1979 nos dijimos: tenemos que volver. Sentimos una gran conexión y por eso hemos regresado para ver los cambios que se han ido realizando. Estamos muy agradecidos de la gente de Rapa Nui, por su amabilidad y apoyo y deseamos lo mejor a su isla en el futuro. Mauru-uru”.

**T**he German couple Gottfried and Karin Weller, residents of Australia, made their first visit to Rapa Nui in 1979. Forty years have gone by since then and today they are counting sixteen trips to the Island, through which they have recorded the passage of time in their photography. They now are sharing that vision with the community in a photographic expo entitled “Rapa Nui: between 1979 and 1989”.

“Fred”, as he is known by his friends on the Island, related that he read about Easter Island in a book at school. Then, years later during a trip to the islands of the Pacific, he decided to swing by South America and fulfill his dream of visiting Rapa Nui. “We wanted to learn about the moai, to think on how they could have been moved from Rano Raraku to the coast. We wanted to know their story. For us, it was an adventure and the best thing that we have ever done in our lives.”

Both of them feel that Rapa Nui has changed a lot in the last 40 years. “The first two times that we came, by 1981, there were very few tourists, cars or shops in which to buy things. The streets were dirt tracks and there was a lot of dust. We can recall a Tongariki with fallen moai and the ahu destroyed by the tsunami of 1960. We have since seen an impressive improvement in the archaeological work. Protection of the moai and the ahu has improved significantly. The Ma’u Henua Indigenous Community has done a good job. There is still a lot to be done, but they seem to be on the right path and we see them as very committed.”

The big upheaval in tourism came in 1994 with the filming of the movie “Rapa Nui”, which was produced by Kevin Kostner. In Fred’s opinion, one of the major problems facing the Island at this time is the high number of vehicles. Acoustic pollution is also similar to the much larger city of Papeete in Tahiti. “Additionally, there are many tourists who come with no interest in the history or the culture, but only want the beach. We think that Rapa Nui should be promoted as an historical and cultural destination.”

The Wellers have been married for 51 years and Rapa Nui has been an important part of their shared lives. “For us, it was love at first sight for Rapa Nui. When we left in 1979, we said to ourselves that we had to return. We feel a great connection, for which we have continued to return to see the changes that have been happening over time. We are very grateful to the people of Rapa Nui for their friendship, kindness and support and we wish them the best in the future. Mauru-uru!”

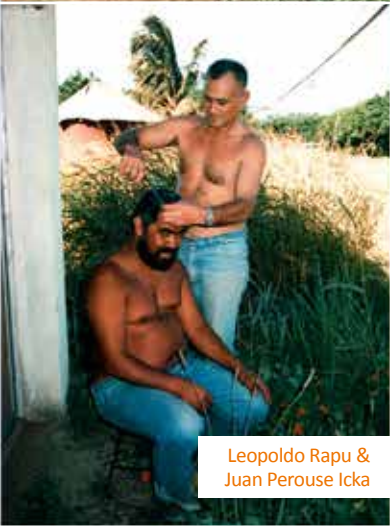
**Tongariki**  
después del terremoto de 1960  
after the 1960 earthquake

**Moai Tautira**  
Moai antes de su restauración  
Moai before its restoration





Los domingos en la iglesia  
Sundays at church



Leopoldo Rapu &  
Juan Perouse Icka



Papa Hoheho Pakomio  
& Mike Rapu



Calle Atamu tekana sin pavimento  
Atamu tekana street without pavement



Hanga Piko



Correos y Telégrafo  
Post and Telegraph



© Map photo by SAG

### Ana Te Pahu



Vaimatá Hanga Oteo

Hanga Omohi

Hanga O'Pea

Te Hereke

### Ana Kakenga



### Ana Te Pora



Motu Tautara

Ana Kakenga



### Ahu Akivi

**Maunga Terevaka**  
Rehabilitation zone  
Zona de recuperación

511

### Tahai



Hanga Kio'e

MUSEO

SERNATUR



### Puna Pau

Hanga Piko

Ana Kai Tangata  
Inicio Sendero / Start of  
Te Ara O Te Ao Trail

CONAF



### Te Ara o te Ao

airport

Mataverí

Maunga Oroto

Maunga Oroto

Maunga Oroto

Maunga Oroto

Maunga Oroto

Maunga Oroto

Maunga Oroto

Maunga Oroto

Maunga Oroto

Maunga Oroto

Maunga Oroto

Maunga Oroto

Maunga Oroto

Maunga Oroto

Maunga Oroto

### Vaitea

Maunga Te Miro Oone

### Orongo



Cráter del Rano Kau  
Crater

Área de protección de flora nativa  
NO ENTRAR !

Native plants protection area  
DO NOT ENTER !

### Vinapu



Vaihu  
Hanga Te'e

### 324

Kari Kari

¡Ayúdanos a proteger el parque!  
 Help us to protect the park!



Centros Ceremoniales más importantes de  
 The most important ceremonial centers of  
 He kona mo'a e tahi o roto i te rahi o te kona o

**Rapa Nui**





## Ma'u Henua:

# Alcances y desafíos de una experiencia indígena única en el mundo *Success and challenge within a unique native experience*

**M**a'u Henua es la comunidad indígena rapanui encargada de administrar el Parque Nacional y el patrimonio de Rapa Nui. Esto, tras la entrega oficial en 2017 por parte del gobierno de la presidenta Michelle Bachelet al presidente electo de la comunidad, Camilo Rapu Riroroko. Este proceso permite, luego de 131 años desde la anexión a Chile mediante el Acuerdo de Voluntades, que el pueblo rapanui pueda administrar autónomamente el legado patrimonial de sus ancestros. La gestión del directorio de Ma'u Henua, que recientemente ha cumplido los dos años, tiene alcances y desafíos, entre los que están la mejora de las instalaciones del Parque Nacional, tanto en seguridad, infraestructura y sustentabilidad.



**Camilo Rapu Riroroko con / with Felipe Ward**  
ministro bienes nacionales / national assets minister

**M**a'u Henua is the native Rapanui community organization that is in charge of the National Park and the heritage of Rapa Nui. In 2017, the Chilean government, under the presidency of Michelle Bachelet, turned the responsibility for this over to the president-elect of the association, Camilo Rapu-Riroroko. After 131 years since the annexation of the Island to Chile through the Agreement of Wills, the Rapanui people were finally able to autonomously administer the legacy and heritage of their ancestors. The administration by the directors of

Ma'u Henua, which recently celebrated its two-year anniversary, has had successes, among which are the improvement of National Park facilities in matters of security, infrastructure and sustainability.

Los ingresos del Parque se han reinvertido en cierres perimetrales, mejora de las casetas, incorporación de iniciativas sustentables (paneles solares, ecobaños, biodigestores, recolección de aguas lluvias) y el resguardo de veinticinco sitios en todo el Parque, a diferencia de los cinco sitios resguardados durante la administración del Estado. El presente año se iniciará la primera etapa de remodelación del complejo turístico Rano Raraku.

Ma'u Henua ha dado trabajo a más de 250 personas pertenecientes a la etnia, que hoy desarrollan labores administrativas, de control y mantención del Parque, del trabajo de conservación arqueológica del patrimonio y difusión de la cultura rapanui. Asimismo se han internalizado las demandas de restitución del patrimonio del pueblo rapanui. Durante el primer

The income from the park fees has been invested in peripheral fencing, improvements in the ranger stations, incorporation of sustainable initiatives (solar panels, eco-toilets, biodigestors, rainwater collectors) and guards for twenty-five sites within the entire Park, up from the five sites that were manned under the previous government administration. During this year, the first stage of the renovation of the tourist reception complex at Rano Rakaku will begin.

Ma'u Henua has given jobs to more than 250 people of the Rapanui ethnic group, who today work in administration, control and maintenance of the Park, archaeological conservation and extension of the Rapanui culture. In addition, the organization has joined with the demands for restitution of Rapanui heritage. In the first half of this year, the moai (statue) currently in the Anthropological Museum of La Serena will be returned to the Island.

All this represents a great advance in the historical demands of the Rapanui people, which have been promoted over many years



**Tahai**





Anakena



Caseta de guardia en / Guard house in Anakena



Capacitación de los mutoi o guardaparques Training of the mutoi or park rangers



Torre salvavidas en / Lifeguard tower in Anakena

semestre de este año se logrará traer de regreso al moai del Museo Antropológico de La Serena.

Todo esto representa un gran avance en las demandas históricas del pueblo rapanui, promovidas por muchos años por distintos líderes, hombres y mujeres de la isla, y que hoy han podido concretarse con el apoyo de instituciones y organizaciones como la Comisión de Desarrollo de Isla de Pascua (CODEIPA), y otros.

Sin embargo este proceso no ha estado exento de desafíos. Se trata de una institucionalidad nueva, con poca experiencia, con un sistema de democracia directa, a lo cual se suman las altas expectativas de la comunidad. “Esto ha sido un proceso de aprendizaje”, declara el presidente de la Comunidad y estamos trabajando día a día para mejorar y alcanzar los estándares que las familias rapanui esperan de nosotros”.

Mā'u Henua es una experiencia única en el mundo, la primera de un pueblo indígena que logra administrar el patrimonio heredado de sus ancestros. A pesar de los alcances y desafíos pendientes, es un paso importante en la reivindicación territorial, política y administrativa del pueblo rapanui. Su directorio se renovará cada cuatro años mediante elección.

by many leaders, both men and women from the Island, and which today are being fulfilled with the joint efforts of institutions and organizations, such as the Commission for Development of Easter Island (CODEIPA) and others.

However, the process has not been without challenges. This involves a new institution, among a people with little experience within a system of direct democracy, added to which are the high expectations of the community. “There has been a steep learning curve”, declares the president of the Community, “and we are working day by day to improve and reach the standards that the Rapanui families expect of us”.

Mā'u Henua is a unique experience in the world – the first time that a native people have achieved self-administration of the heritage received from their ancestors. In spite of the successes and challenges still ahead, it is an important step in the territorial, political and administrative recovery of the Rapanui community. The Board of Directors will be elected every four years.



Ahu Akivi



• **¿Qué bienes patrimoniales están protegidos / Which heritage properties are being protected?**

En Rapa Nui, los Tao'a o bienes patrimoniales son sagrados. Su extracción, manipulación y/o tráfico están estrictamente prohibidos según protocolos culturales.

In Rapa Nui, the Tao'a or heritage properties are sacred. Their extraction, manipulation and/or trafficking are therefore strictly forbidden according to cultural protocols.

En septiembre de 2014, Chile ratificó la Convención sobre las medidas que deben adoptarse para prohibir e impedir la importación, la exportación y la transferencia de propiedad ilícitas de bienes culturales, proclamada por la UNESCO en noviembre de 1970.

In September 2014, Chile ratified the "Convention on the Means of Prohibiting and Preventing the Illicit Import, Export and Transfer of Ownership of Cultural Property", proclaimed by the Unesco (Paris), in November 1970.

**Los invitamos a informarse / We invite you to inform yourself**

Todos podemos ayudar si conocemos las leyes que protegen nuestros Tao'a o bienes patrimoniales y su valor cultural, histórico o científico.

We can all help if we know the laws that protect our Tao'a or heritage properties and their cultural, historical and scientific value.

• **¿Qué es el tráfico ilícito de bienes patrimoniales / What is the illegal trafficking of heritage properties?**

El tráfico ilícito de bienes patrimoniales es la apropiación indebida, por robo, hurto y receptación, así como la importación y exportación ilegal de Tao'a Rapa Nui, entendido como bienes patrimoniales Rapa Nui, incluidas piezas arqueológicas, bioantropológicas, geológicas y etnográficas. Esta práctica ilícita contraviene protocolos culturales y la legislación, además de causar un daño irreparable a la memoria y el legado del pueblo Rapa Nui.

The illegal trafficking of heritage properties is the misappropriation, through thieving, stealing or handling of stolen goods, as well as importing or exporting illegally the Rapa Nui Tao'a, understood as heritage properties of the Rapa Nui, including archeological, bio anthropological, geological and ethnographic pieces. This illegal practice is against cultural and legal protocols, besides from causing an irreversible damage to the memory and the legacy of Rapanui people.

• **El tráfico ilícito implica / Illegal trafficking implies:**

1. Compra y venta de bienes patrimoniales, dentro o fuera de la Isla. / Buying and selling heritage properties, within or outside the Island.
2. Transporte de bienes arqueológicos y geológicos, fuera de la Isla. / Transporting archeological or geological properties outside the island.
3. Alteración de sitios arqueológicos y bienes patrimoniales. / Alteration of archeological sites and heritage properties.
4. Excavaciones ilegales (huaquerismo o saqueo). / Illegal excavations (huaquerismo).
5. La conformación de mafias organizadas. / Establishment of organized mobs

• **¿Qué puedo hacer para prevenir el tráfico ilícito de bienes patrimoniales / What can I do to prevent the illegal trafficking of heritage properties?**

**NO EXTRAIGAS** bienes arqueológicos como recuerdo, y si haces un hallazgo informa a la autoridades correspondientes Secretaría Técnica de Patrimonio (STP) Museo Antropológico P. Sebastian Englert, Comunidad Indígena Ma'u Henua.

**DO NOT EXTRACT** archeological pieces as a souvenir, and if you find something, inform the corresponding authorities Patrimonial Technical Secretary of Rapa Nui (STP), Anthropological Museum P. Sebastian Englert (MAPSE), Indigenous Community Ma'u Henua.



MUSEO ANTROPOLÓGICO P. SEBASTIAN ENGLERT



**ASEGÚRATE** que la artesanía que compres no sea una pieza arqueológica.  
**MAKE SURE** that the handcrafts you buy are not archaeological pieces.



**ARQUEOLOGIA**  
**ARCHEOLOGY**

**ARTESANIA / HANDCRAFT**

**DEBES SABER** que ningún objeto o estructura que forme parte de un sitio arqueológico puede ser removido sin autorización del Consejo de Monumentos Nacionales (STP). No recojas ningún elemento, ya sea arqueológico, bioantropológico (restos humanos) o geológico (arena, piedra, rocas trabajadas, obsidiana, etc.)

**BE AWARE** that no object or structure that is part of an archeological site can be removed without the authorization of the National Monuments Council (STP). Do not pick up any element, whether archeological or geological (sand, stone, polished stone, obsidian, etc.)



**DENUNCIA** a la Brigada de Delitos contra el Medioambiente y el Patrimonio (BIDEMA)

**DENOUNCE** to the Brigade for Felony against Environment and Heritage (BIDEMA)



**TE CONTAMOS** que tanto los funcionarios de AVSEC de la DGAC y del SAG, están facultados para requisar especies en las dependencias del aeropuerto.

**WE INFORM YOU** that the personnel of the AVSEC of the DGAC and SAG, are allowed to hold pieces in the airport area.





## Sonia Haoa Cardinali Dr. (a) Honoris Causa

**E**l 25 de enero del presente año, en la Universidad de Uppsala en Suecia se desarrolló una ceremonia que lleva siglos de tradición: la entrega de los Doctorados Honoris Causa. De esta casa de estudios, la más antigua de Europa, fundada en 1477, han egresado decenas de personalidades universales, donde incluso Alfred Nobel recibió, en 1893, su grado de doctor. Históricamente su procura ha estado a cargo de los reyes de Suecia y este año, con el patrocinio del doctor E. Carlson y otras autoridades académicas, ha sido reconocida una mujer de Oceanía, chilena, rapanui: Sonia Haoa Cardinali. He aquí su testimonio:

**O**n January 25, the University of Uppsala in Sweden held a ceremony that has been traditional over centuries: declaration of Doctors Honoris Causa. From this oldest center of higher education in Europe, have come dozens of international personages, including Alfred Nobel, who received his doctorate there in 1893. Historically, the naming of the honorary doctorates has been the responsibility of the kings of Sweden. This year, with the patronage of Dr. E. Carlson and other academic authorities, the University recognized a woman from Oceania, Chile, Rapa Nui: Sonia Haoa-Cardinali. Here is her testimony:



Nicolás Haoa & Luz Cardinali  
Padres de Sonia / Sonia's parents



Pequeña / Little Sonia



Sonia con / with George Gill  
Universidad de / University of Wyo

“A las cuatro de la mañana me llamaron por teléfono y yo, impactada, pedí una semana para pensarlo. Me preguntaba qué he aprendido a través de estos años y si merezco ser reconocida por ello. Sólo he hecho algo que me apasiona. Luego lo acepté con humildad y respeto. Sentí que lo que se reconocía, era un esfuerzo, no sólo mío, sino de todos aquellos que han trabajado conmigo en los lugares en los que me he desarrollado, tanto en Chile como en el extranjero. Recibir este reconocimiento lleva consigo el deber de una mayor auto-exigencia. Creo que recién, después de haber vivido la ceremonia, entendí el compromiso que adquirí. Es una gran responsabilidad.”

Sonia Haoa es hija de Nicolás Haoa y Rosa Cardinali, la segunda de 6 hermanos. “Nací acá en Rapa Nui en 1953, en esa época en la isla existían muchas necesidades y no teníamos acceso a una educación de calidad. A los 11 años me embarcaron rumbo al continente para recibir educación formal en el sur de Chile. Cuando me vi en la cubierta del barco, con mi mamá llorando y mi papá ordenándome a estudiar, sentí que este viaje era un gran privilegio. Supe que debía cumplir con lo que mis padres querían para mí, llegar a ser una persona educada más allá de esta pequeña y lejana isla. En 1966 llegué al Liceo La Asunción de los Padres Maryknoll en Talcahuano. Allí permanecí internada hasta terminar la secundaria en 1972.

Luego ingresé a la Universidad de Arizona. Allí cursé dos años, para luego estudiar

“At four in the morning, I got the telephone call and, amazed, asked for a week to think about it. I asked myself what I had learned over all these years and if I deserved to be recognized for it. I’ve just done what I was passionate about. Then I accepted with humility and respect. I feel that what they are honoring is the effort, not just mine, but of all those who have worked with me in all the places where I have developed professionally, both in Chile and overseas. Receiving this recognition carries the duty of even greater demands on oneself. I feel that it is just now, after living the ceremony, that I understand the commitment that I have taken on. It is a great responsibility.”

Sonia Haoa is the daughter of Nicolás Haoa and Rosa Cardinali, the second of six siblings. “I was born here on Rapa Nui in 1953. In those days on the Island, we had many needs and there was no possibility of a quality education. At 11 years of age, I set sail to the continent for a formal education in the south of Chile. When I was on the deck of the ship, with my mother crying and my father giving me orders to study, I realized that this trip was a great privilege. I had to fulfill what my parents wanted for me, to become an educated person beyond what was possible on this small, distant island. In 1966 I entered the Liceo La Asunción of the Maryknoll Fathers in Talcahuano, where I stayed as a boarding student until I finished secondary school in 1972. Then I started at the University of Arizona (USA) for two years,



Prospección del Poike  
Prospecting of the Poike



Arqueología en la Universidad de Chile. En las clases de Geología conocí a mi futuro marido, Francisco Javier Urcelay Vicente, ingeniero forestal. Vamos a cumplir 42 años de casados con dos hijos, Nicolás y Sebastián, y sus familias.

En 1975 comencé a trabajar en la restauración de Orongo bajo la supervisión del Doctor William Mulloy, proyecto que contaba con patrocinio de UNESCO. Recuerdo que mi padre me decía que no vaya a trabajar al campo, que es muy duro y además es trabajo de hombres. Por cierto, no le hice caso. A partir de ese momento inicié un recorrido por varios centros de estudios, especializándome en taxonomía de elementos líticos y antropología física. Después trabajé en excavaciones junto a connotados especialistas como Gonzalo Figueroa, Katherine y Michael Orliac, Cris Stevenson, Thor Heyerdahl, Sergio Rapu y otros.



Sonia con / with Thor Heyerdahl



Sonia con / with Arne Skoetborg  
Universidad de / University of Oslo

before studying archeology at the University of Chile. In my geology classes, I met my future husband, Francisco Javier Urcelay-Vicente, who is now a forestry engineer. We are about to celebrate 42 years of marriage, with two sons, Nicolás and Sebastián and their families.

“In 1975 I began to work on the restoration of Orongo under the supervision of Doctor William Mulloy in a project sponsored by UNESCO. I remember my father telling me not to go work in the field, that it’s very hard and, in addition, it’s work for men. Of course, I didn’t pay him much attention. From then on, I began a voyage through several centers of learning, specializing in taxonomy of lithic elements and physical anthropology. Later on, I worked in excavations with well-known specialists, such as Gonzalo Figueroa, Katherine and Michael Orliac, Chris Stevenson, Thor Heyerdahl, Sergio Rapu and others.”

### Fundación Mata ki te Rangī (Ojos que miran al cielo)

Nosotros somos un pueblo con una visión limitada. Creemos ser una gran cultura y nos paseamos con este orgullo por el mundo... pero no lo somos. Nosotros no hemos hecho nada y vivimos de la obra monumental que nos han heredado nuestros antepasados. Mi gran objetivo profesional ha sido situar a Rapa Nui dentro del contexto Asia-Pacífico, redibujar las rutas migratorias utilizando la arqueología, botánica, geología, navegación y otras áreas para conducir a los rapanui de regreso a sus antiguas raíces. Para comprender que no somos únicos, que somos parte de un todo mayor: Oceanía. Para materializar estos objetivos creamos en el año 2009, junto a F. Olsen y otros, la Fundación Mata ki te Rangī, Conectamos a Rapa Nui desde lo científico y lo cultural con todos los pueblos de la Cuenca del Pacífico.”

### Mata ki te Rangī (Eyes which look to the Sky) Foundation

“We Rapanui, as a people, have a very limited vision. We think that we are a people with a great culture and we carry that with pride throughout the world ... but we aren’t. We ourselves have done nothing and are living off of the monumental work that we inherited from our ancestors. My goal is to situate Rapa Nui within the Asian-Pacific context, to redraw the migratory routes using archeology, botany, geology, navigation and other studies to reconnect the Rapanui with their ancient roots. We need to understand that we are not unique, that we are a part of something greater than us: Oceania. With this as our objective, in 2009, together with F. Olsen and others, we created the Mata ki te Rangī Foundation, to connect Rapa Nui, through science and culture, to all the peoples of the Pacific Basin.”

Congreso / Congress  
Rapa Nui - 2018





Conferencia  
Internacional  
International  
Conference  
Bali - 2016

### Centro de Estudios Asia-Pasifika/Rapa Nui-Chile y sus Congresos.

Junto a Kennet Pugh, Senador por la quinta región costa, nos encontramos levantando el Centro de Estudios Asia-Pasifika/Rapa Nui-Chile. Un espacio paralelo, de carácter investigativo-educativo. Nuestros esfuerzos se han centrado en organizar y convocar a las dos primeras versiones del Congreso Internacional Navegación y Migraciones Tempranas del Pacífico. La primera realizada en Bali-Indonesia el 2016, la segunda en Rapa Nui-Chile el 2018, recibiendo en Hanga Roa a más de 140 personalidades relevantes de centros de estudio, universidades e instituciones internacionales, dedicados a observar la Cuenca del Pacífico. En estos momentos, junto a nuestro equipo más cercano, trabajamos en la preparación de la tercera versión de este Congreso Internacional.”

### Cultura, la gran divisa de Rapa Nui.

De la cultura de nuestros antepasados vivimos y viviremos siempre. Todos los moai expuestos fuera de la isla están cumpliendo un rol. Son nuestros embajadores y ejercen una campaña de promoción y valoración de nuestra cultura. Ellos son las razón para qué miles de personas nos visiten. Turistas cuyas divisas sostienen la economía insular. Pedir de vuelta un moai, como el Hoa Hakananai’a de Londres, es un enfoque errado.

Yo creo que todo debe ser visto y analizado en su contexto histórico. Hubo razones por las que nuestros antepasados entregaron esas piezas, que desde entonces han sido expuesta en condiciones dignas y técnicamente ideales, como es el caso del Museo de Londres. Debemos honrar los acuerdos de aquellos tiempos. Como en cualquier parte del mundo, en tiempos de escasez y de guerra (Chile salía en aquel entonces de la guerra contra la confederación Perú-boliviana), el intercambio fue parte de nuestra realidad social. No teníamos nada y todo nos servía. ¿Cómo retribuíamos los alimentos, la ropa o los bienes que nos daban los visitantes? Con lo poco que teníamos para dar. En

### Center for Asia-Pasifika/Rapa Nui-Chile Studies and its Congresses

“With Kenneth Pugh, the Chilean senator for the Fifth Region - Coastal district, we are currently organizing the Center for Asia-Pasifika/Rapa Nui-Chile Studies, as a parallel institution with a research and educational focus. Our efforts have been concentrated in organization and convocation of the two versions of the International Congress on Navigation and Early Migration in the Pacific. The first one was held in Bali, Indonesia in 2016 and the second in Rapa Nui, Chile in 2018, with more than 140 relevant personages coming to Hanga Roa from centers for studies, universities and international institutions dedicated to studies on the Pacific Basin. At this time, with our close collaborators, we are preparing the third version of this International Congress.”

### Culture, the great asset of Rapa Nui.

“We live from the culture of our ancestors and we will always live from that. All the moai which are exposed all over the Island fulfill a role. They are our ambassadors and lead a campaign for the promotion and validation of our culture. They are the reason that thousands of people, tourists whose money maintains the Island economy, come to visit us. To demand the return of a moai, such as Hoa Hakananai’a from London, is an erroneous focus.

“I believe that this should be viewed and analyzed in its historical context. There were reasons that our ancestors turned over these pieces, most of which have since gone on to be exhibited in dignified conditions with ideal technology, as in the case of the British Museum in London. We should respect those agreements from the past. As in any part of the world, during times of scarcity and war (Chile, at that time, was just coming out of a war with the Peruvian-Bolivian Confederation), barter was part of our social reality. We had nothing and anything could be useful. How did we, then, repay the food, clothing or goods that the visitors gave





todo caso, si de retribución se trata, yo elegiría educación. Sería importante que jóvenes chilenos rapanui pudiesen viajar a Londres y otros países a estudiar museología, museografía, conservación, restauración, botánica, climatología y otras ciencias, para regresar, aplicar y desarrollar los conocimientos adquiridos, porque esta isla es un laboratorio de sobrevivencia. Acá tenemos más de mil moai de los cuales debemos preocuparnos urgentemente. Han sido inventariados por la Universidad de Chile y la UCLA con descripción detallada, que da cuenta de problemas de erosión y conservación.”

### La Politiquería tergiversa la Historia

“A mí me da pena ver cómo algunos, en nuestra comunidad, han tergiversado la historia, en base a nuevos imaginarios culturales, llenos de resentimientos y odiosidades, que se incrustan en el inconsciente colectivo. Los términos “robo, usurpación, esclavitud, genocidio” son palabras que sirven para victimizarnos. Hasta algunos escritores las han difundido por el mundo. ¿Esa es la herencia que queremos darle a nuestros jóvenes? ¿Sentirnos víctimas, exigiendo más y más beneficios en base a una supuesta deuda histórica? Hasta hoy los rapanui no hemos hecho nada nuevo. Nos hemos acostumbrado a recibir y no a dar. Es ahí cuando recuerdo mi estadía en el sur. Esa gente pobre de Lota, con sueldos miserables... esa gente paga sus impuestos para que nosotros vivamos acá en un paraíso. Nuestro patrimonio va más allá del moai, es reconocernos como parte de Oceanía, incluso del mundo entero. No olvidemos que ya todos somos mestizados y gracias a Dios por ello, si no, la consanguinidad ya habría acabado con nosotros. Nuestro futuro es educarnos mejor y trabajar para la conservación de nuestra cultura.”

La humildad, el respeto y la buena educación, deben ser parte del marco ético de cualquier tarea que realicemos, y siento que en esto, como pueblo, nos queda mucho por avanzar.

us? With the little that we had to give. If we want to talk about retribution, I would prefer that we chose education. It would be important for the young Rapanui-Chileans to visit London and other countries to study museology, museography, conservation, restoration, botany and other sciences, then return and apply the knowledge acquired to local development, because the Island is a laboratory in survival. Here we have more than a thousand moai about which we should concern ourselves urgently. They have been inventoried by the University of Chile and the University of California, Los Angeles, with detailed descriptions that point out the problems of erosion and conservation.”

### “Politicking” skews History

“It hurts me to see how some in our community have twisted history with new cultural imagery, full of resentment and hatred, which is gaining ground in our collective unconscious. The terms ‘robbery, usurpation, slavery, genocide’ are words used to make victims of us. Even some writers have spread this throughout the world. But, is this the inheritance that we want to leave for our young people? To feel that we are victims, demanding more and more benefits based on supposed historical debt? Until now, the Rapanui haven’t done anything new. We have accustomed ourselves to receive and not give. This brings back memories of my time when I studied in the south of Chile. The poor working people of Lota with miserable salaries ... those people pay their taxes so that we can live here in a paradise. Our heritage goes far beyond the presence of the moai (statues); we should recognize our culture as part of the entire world. We shouldn’t forget that, by now, we are all of mixed blood and to thank God for that, because otherwise we would have disappeared from in-breeding. For our future we need to educate ourselves better to be able to work for the preservation of our culture.”

“Humility, respect and a good education should be the ethical parameters for any task that you take on. I feel that, in this, as a people, we still have a long way to go.”



Navega en la isla

# TOUR VELERO RAPA NUI

Comparte con amigos

Junto a snacks y bebidas

A nadar y esperar el SunSet

www.nauticarapanui.com  
info@nauticarapanui.com



+56940820655  
+56940820744

#nauticarapanui

## QUÉ HACER / WHAT TO DO



**PUNA VAI** Minimarket

Distribución de Alimentos Gourmet  
*gourmet food distribution*

Vinos, Licores, Bebidas y productos Congelados - Wines, Spirits, Drinks & Frozen Products



**Av Hoti Matu 'a s/n**  
Phone: 56-32-2551972 - Fax: 56-32-2100420  
tokerau09@gmail.com  
punavai949@gmail.com  
*Rapa Nui - Chile*

### RAPA NUI TRAVEL



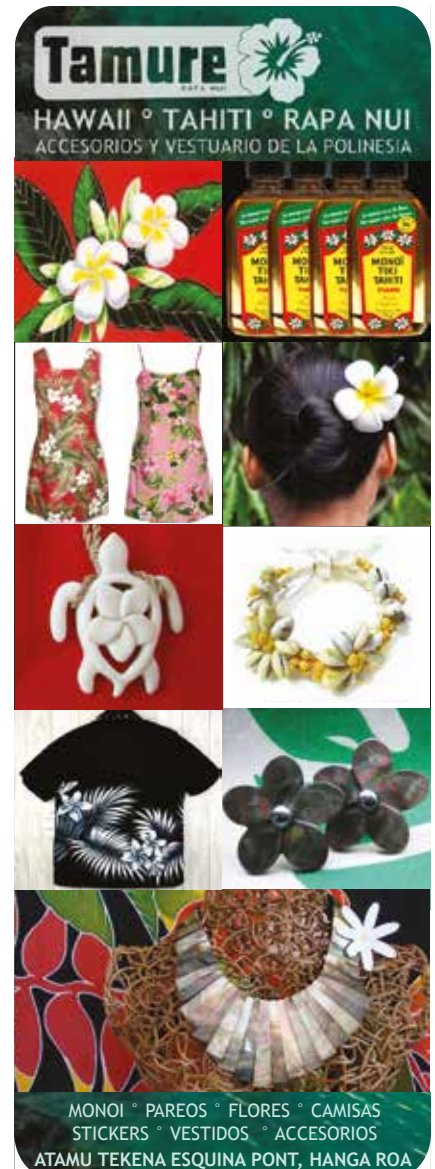
Servicios turísticos en Isla de Pascua en español, alemán e inglés. / Wir bieten deutschsprachigen Tourservice auf der Osterinsel an. / We offer english speaking tour services on Easter Island.

Fono/Phone: (56-32)210 0548

Fono/Fax: (56-32)210 0165

Celular: 56-(9)-9497 6076

email: info@rapanuitravel.com - Facebook: Rapa Nui Travels  
www.easterislandtours.com • www.rapanuitravel.com



**Tamure**  
HAWAII ° TAHITI ° RAPA NUI  
ACCESORIOS Y VESTUARIO DE LA POLINESIA

MONOI ° PAREOS ° FLORES ° CAMISAS  
STICKERS ° VESTIDOS ° ACCESORIOS  
ATAMU TEKENA ESQUINA PONT, HANGA ROA

### TOKI Rent a Car y Souvenirs



Jeeps 4x4, por 8 y 24 horas.  
Souvenirs, música, libros, poleras, artesanía, etc.  
Jeeps 4x4, for 8 or 24 hours.  
Music, souvenirs, books, t-shirts, arts and crafts.  
c/ Atamu Tekena s/n  
Fono / Phone: 56-32- 255 1157  
email: toki@live.cl



**DÓNDE COMPRAR /**  
**WHERE TO SHOP**



**KaiMarket**

**HOLD ON!**  
**& Take it easy...**

Find all products you need at best prices

Supermarket, gelato & Marley coffee shop

Gluten free, vegetarian, dietetic & whole food

100% NATURAL CHOCOLATE




WWW.KAIMARKETRAPANUI.CL

**CHALAMANÍA GERMAN SHOP**



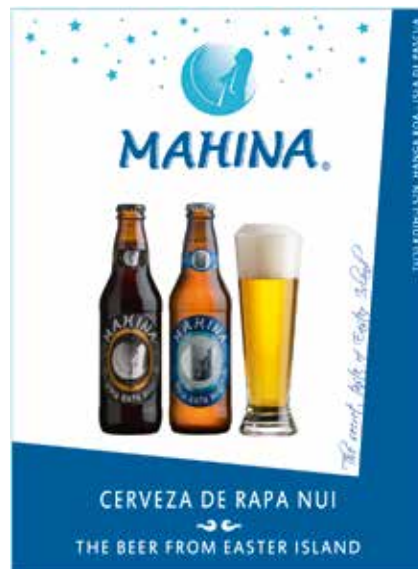
Zapatos, zapatillas, tenis, sandalias ortopédicas.  
Marcas: Birkenstock - Papillo - Birki's.  
Shoes, sport shoes, tennis sneakers, orthopedic sandals.  
Birkenstock - Papillo - Birki's.  
Lunes a sábado / Monday till Saturday:  
10:30 - 13:30 & 17:00 - 20:00  
Te Pito O Te Henua s/n - Calle hacia la Iglesia / Street to the Church  
Celular 97865045 - email: agnes2000@entelchile.net

**DÓNDE COMER /**  
**WHERE TO EAT**



**Au bout du monde**  
Restaurant - Pub  
Belga / Polinésico

Policarpe Toro s/n  
Rapa Nui - Chile  
(56-32) 255.20.60  
**CENA/DINNER CON SHOW!**  
www.restaurantauboutdumonde.com



**MAHINA.**

CERVEZA DE RAPA NUI  
THE BEER FROM EASTER ISLAND

**No se arriesgue:** quien provoque daños o alteraciones en los sitios arqueológicos se expone a penas de cárcel y multas, de acuerdo a la ley 17.288 de Monumentos Nacionales.

**Warning:** whoever causes any damage or alterations to any archaeological site is subject to a prison sentence and heavy fine under the Law 17.288 of National Monuments.



**Mikafé**  
Gelateria

El Valor de lo Artesanal The value of craft

EL Sabor de lo Natural The taste of Nature

**Pastelería Pastry**

Novedosos sabores de Helados y Sorbet de Frutos y Flores de Rapa Nui. Café Italiano, variedades de Té, Pasteles y Jugos Naturales. Novelty Ice Cream and Sorbet flavors of fruits and flowers of Rapa Nui. Italian coffee, teas, cakes and natural juices. Caleta Hanga Roa s/n

**Mike Rapu**  
DIVING CENTER RAPA NUI

SUMÉRGETE EN EL MUNDO SUBMARINO DE RAPA NUI

Scuba Diving  
Tour Motus  
Snorkeling  
Courses

PADI

Caleta Hanga Roa  
www.mikerapu.cl  
(56-32) 2551055

Grocery Store - Soft Drinks

Frozen Products

Building Materials

Abarrotes - Bebidas

Productos Congelados

Materiales de Construcción



Weekly Offers

Ofertas Semanales

Bodega GV - Venta de Abarrotes y Bebidas, Productos Congelados y Materiales de Construcción. Ofrece los precios más convenientes y productos de calidad.

Visítenos en Hotu Matua s/n,  
Teléfono +56 32 255 16 22

Frente al Aeropuerto Mataveri



Buceo Diurno y Nocturno  
· Snorkeling · Foto Submarina  
· Cursos PADI · Paseos en Bote



**Atariki Rapa Nui Diving Center**  
Haga Piko s/n (Bahía Escondida)  
Fono: (032) 255 0227  
Cel.: 9 - 8389 532  
e-mail: info@atarikirapanui.com

[www.atarikirapanui.com](http://www.atarikirapanui.com)



Vivir la experiencia Rapa Nui !! por medio de matrimonios ancestrales, civiles, sesiones fotográficas con trajes típicos, takona, curantos, talleres. / Live the Rapa Nui experience !! through ancestral marriages, civil, photographic sessions with typical costumes, takona, healing, workshops.

**10 años de experiencia - 10 years of experience**

[www.amua.cl](http://www.amua.cl)

+56956281599 - Phone: 56984778453

amua\_rapanui



**Oceanic Rapa Nui RENT A CAR**

4x4

Phones  
56-32-2100985  
56-32-2100986

Cellphones  
97753196  
90788508

Reservas@rentacaroceanic.cl  
[www.rentacaroceanic.cl](http://www.rentacaroceanic.cl)



**Varua RAPA NUI ORA**

**SHOW & DINNER**

MONDAY desde 19H  
WEDNESDAY MIÉRCOLES  
FRIDAY VIERNES

PUNTO DE VENTA : RESTAURANT KANAHAU  
AV. ATAMU TEKENA (CALLE MAYOR)  
+56 32 2 551 923 +56 9 7762 3052  
VARUAORA

PAE PAE O GALLO

# Libros - Books - Livres

Clásicos de la literatura sobre Isla de Pascua  
Classic literature on Rapa Nui  
La littérature classique sur Rapa Nui



Books - Souvenirs - T-Shirts  
Av. To Piko ote Henua, Frente Municipalidad  
Lunes a Sábado de 10:00 a 13:00 y 17:00 a 20:00 hrs.

ORCA DIVING CENTER

**ORCA DIVING CENTER**  
PADI RESORT R-21108  
ISLA DE PASCUA, CHILE

**Descubre**  
el fascinante mundo  
submarino de  
**Rapa Nui**

**ORCA DIVING CENTER**  
ISLA DE PASCUA, CHILE

(56 32) 25 50 877 - 25 50 375  
info@orcadivingcenter.cl

# TAHATAI HOTEL

www.hotelatahai.cl



**Operador Turístico  
Tour Operator**

www.maururutravel.com



Ven y descubre isla de pascua de una forma innovadora. Únicos tours en bus abierto con un moderno sistema de audioguía. Come and discover Easter Island in an innovative way. Unique open bus tours with a modern audio guide system.

Horario de atención / schedule of attention 08:00 a 22:00 hrs.

+56 32 2550059 / +56 9 91456609  
reservas@maururutravel.com

# Kia-Koe Tour

La emoción de descubrir  
La Cultura Rapa Nui



kiakoe@entelchile.net - kiakoesc@entelchile.net  
www.kiakoetour.cl  
Phone /Fax 56-32-2100282  
Phone: 56-32-2100852

BALLET CULTURAL  
KARI KARI



Grupo de baile pascuense conocido internacionalmente presenta danzas típicas Rapa Nui en un espectáculo inolvidable. / The international dance troupe present you the typical Rapa Nui dances in an unforgettable spectacle. Martes, jueves y sábados a las 21:00 pm en Ma'ara Nui. Tuesday, Thursday and Saturday: 21:00 hrs. c/ Atamu Tekena s/n - Isla de Pascua

# Amanecer en Sunrise at Tongariki

Valor-Price: \$20.000



@MaururuTravel



# ISLA DE PASCUA EASTER ISLAND

Isla de origen volcánico que se eleva a 3.000 metros sobre el fondo oceánico. Su superficie basal tiene forma de trapecio y es 50 veces su área emergida. En cada vértice, producto de erupciones volcánicas, se localiza un volcán principal: el Poike al este (3 millones de años), el Rano Kau en el sur (2 millones de años) y el Maunga Terevaka en el norte (200.000 años). Además existen cerca de 104 centros eruptivos en forma de cráteres, conos y domos.

An island of volcanic origin, which rises 3.000 meters above the floor of the sea. Its base has trapezoid form and covers an area 50 times as large as the area above the surface of the water. In each corner, as a result of volcanic eruptions, there is a major volcano: Poike to the north-east (3 million years old), Rano Kau in the south (2 million years old), and Terevaka in the north-west (200.000 years old). There are also another 104 eruptive centers in the form of craters, cones and domes.

**Meses cálidos / Warmest months:** January and February

**Mes lluvioso / Wettest:** May

**Idioma / Language:** Rapa Nui, Spanish

**Moneda / Currency:** Chilean peso, dólar and euro

**Hospital / Hospital:** Simon Paoa s/n, Phone 2100215

**Policia / Police (emergencies):** Phone 133

**Turist information:** Sernatur, Tu'u Maheke street, M-F 8:30 am - 1:00 pm

**Banco / Bank:** Banco Estado, Tu'u Maheke street, M-F 8:00 am - 1:00 pm

**Correo / Post office:** Te pito o te henua street, M-F 9:00 am - 1:00 pm, 4:00 pm - 6:00 pm

**Ubicación / Location:** 27° 09' Lat. - 109° 26' W Long.

**Distancia / Distance:** - Chile: 3.700 kms.

**Distancia / Distance:** - Tahiti: 4.000 kms.

**Dimensión / Dimensions:** 24 kms. x 16 kms. x 12 kms.

**Superficie / Area:** 166 kms<sup>2</sup>.

**Altura / Height maximun:** 550 ms. above sea level

**Habitantes / Inhabitants:** 7.750 (Censo 2017)

**Clima / Climate:** Subtropical

**Meses fríos / Coolest months:** July and August

**Temperatura / Temperature:** Summer: 15°C - 28°C /

Winter: 14°C - 22°C



moeVaruaRapaNui01



www.moevarua.com

Patrocinadores  
/ Sponsors:

